

<http://peace.radiantguy.com/2008/03/arab-conscience-operetta.html>

The Arab Conscience operetta

You can use everything in the following post where ever you want.

On 27th of February 2008, I watched "Al Dhameer Al Arabi" (The Arab Conscience) operetta premiere on Zoom TV, which is considered part two of "Al Hilm Al Arabi" (The Arab Dream) operetta which was produced in 1998.

It's extends for more than 40 minutes, I according to the director, it's might get into the Guinness book for longest non stop song in the world.

It features more than 100 Arab artist, singers, actors, hosts...Etc, and talks about war using real archival videos of events took place in the whole world between 1998 to 2008.

The song is very touching I translated it to English but some parts made non sense because as I always says translating an Arab poem will make it loses the power of it.

Here is a list of some topics been brought up in the operetta:

9/11 attacks, Danish cartoons, Israeli massacres in Lebanon and Palestine, Desert fox, Sharon entrance to Al-Haram Al-Qudsi and the second Intifadha, Assassination of Muhammad Al-Durrah, War on Iraq, Kenya and Tanzania bombings, Bombing of southern Lebanon, War on terror, Resistance, World Peace, Terrorism, Arabism, Freedom of religion, Freedom of expression, Turning ethnic groups against each others, Civil wars, the Arab Dream Operetta, Separation wall in the Palestinian territories, Golan heights, Abu Ghraib prison, Human rights, Democracy, Al-Haram Al-Qudsi...Others

The operetta begins with two legends Wadee'a Al Safi (وديع الصافي) and Mohammad Al Ezabi (محمد العزي) performing "Mawwal" (An Arab music genre), the actual operetta begins at 6:13 minutes.

It features Arab singers from many Arab countries such as Latifa (لطيفة), Hani Shaker (هاني شاكر), Nancy Ajram (نانسي عجرم), Khaled (خالد), Sherine (شيرين), Saber Al Rebai (صابر الرياعي), Redha Al Abdullah (رضا العبد الله), Amal Maher (أمل ماهر), Khaled Selim (خالد سليم), Ahlam (أحلام), Diana Karazon (ديانا كرزاون), Abdullah Al Rowaished (عبد الله الرويشد), Wa'ad (وعد), Ehab Tawfeeq (إيهاب توفيق), Mostafa Mahfooth (مصطفى محفوظ), Amal Hejazi (أمل حجازي), Wa'el Jassar (والجسار), Ammar Hassan (أمار حسن), Asalah (أصلة), Jailani (جلاني), Omniyah (أمنية), Lotfi (لطفى), Nancy Za'abalawi (نancy زabalawi), Majid Al Muhandis (ماجد المهندي), Amnah (امنه), Lotfi Boshnaq (لطفى بoshnaq), Nawal (نوا), Yara (يارا), Omar Al-Abdullat (عمر عبد اللات), and Noor Mhna (نور مهنا).

(نورمهنـا) , Fatin Helal Baik , Mo'amin (مؤمن) and celebrities from many Qatar, UAE, Bahrain, Egypt, Syria, Jordan, Lebanon and Kuwait.

You can watch full length music video below, uploaded on google video with English subtitles.

I have no idea where did they get all those lyrics for all those singers, you can find them below with English translations (they are not as good as the original Arabic though; I made them just to give you a general idea about what they are saying)

لطيفة

أنا عايزـةـ العالمـكـ هـيـمـكـ فـهـسـ لـامـ
الـسـلـامـ عـرـبـيـكـ نـسـلـامـ مـشـإـسـتـ لـامـ

Latifa

I want everybody in the world to reach the palms of peace
Arab peace should be a real peace not surrender

هاني شاكر

أنا عـربـيـرـ اـفـضـلـ مـيـتـيـكـ اـتـمـاـحـسـاسـ جـواـياـ
وـالـشـعـبـ الـعـرـبـيـفـصـ فـيـحـاقـلـوـيـرـ دـوـاـرـاـيـاـ

Hani Shaker

I am an Arab who refuses silence; I am depressing emotions deep inside of me
The Arab people are taking my side, I'll speak up and all of them will repeat after me

نانسي عجرم

يـاصـاحـبـيـاـ إـنـسـانـ...ـهـنـاـوـفـيـأـيـمـكــانـ
بـيـعـرـســالـتـيـلـيـكـ...ـنـطـوـيـهــالـأـحـزـانـ

Nancy Ajram

Hey human friends ... Here or anywhere else
I am sending my message to you, to fold (forget) our sadness

خالد

نـبـيـعـالـمـلـاـيـنـبـالـعـ دـلـوـالـإـيمـانـ
يـالـهـأـنـأـوـأـنـتـنـبـيـعـالـمـلـاـيـنـ

Khaled

Millions of us will build the world together with fair and faith

Let me and you built (spread) the world with safeness

شيرين

أصلابشر إنسان كلار سلاخوان

موسى و عيسى و محمد بيرفض العدوان

Sherine (Shereen)

All people are humans; All messengers are brothers

Moses, Jesus and Mohammed refuse tyranny

صابر الرباعي

وبيرفضوا ذلوا بيمجدوا الإنسـان

اللهـوـ المـحبـةـ دـينـاـهـوـ السـلامـ

Saber Al Reba'ei (Saber Rebai)

They refuses our humiliation, they glorify human beings

God is love; Our religion is peace

رضا العبد الله

فـنـاـشـ عـاـلـتـورـ فـيـحـلـمـنـاـاـلـأـوـلـ

بـوـصـلـسـمـاـوـبـحـورـيـالـأـسـ فـطـرـولـ

Redha Al Abdullah

We thought in our first dream that the ray of light, Will reach skies and seas...

But apparently it's taking forever

آمالماهر

طـوـلـلـأـلـلـيـلـاخـيـ الضـ مـيرـأـبـكـ

لـوـبـاقـفـيـنـاـيـوـمـلـاـبـ دـأـنـحـلـمـ

Amal Maher

It's taking forever because the darkness of the night muted our consciences

If we had one day left for us a life...We will keep dreaming in that day too

خالد سليم

مـاتـإـلـاحـسـاسـ جـوـانـاـوـإـلـاحـنـاـلـلـيـأـمـوـاتـ

وـإـلـضـمـيرـعـالـمـخـلـاصـإـلـاحـسـاسـ هـمـاتـ

Khalid Seleem

Did our feeling die, or are we the dead ones?

Or the world's conscience is the dead one?

أحلام

وسلاح الشجب معاناش——يلينه لازمات
و الناس——بنعاني معاند يا تمغير نهايات

Ahlam

We are always carrying the weapon of deplored to use it in crises
People are being in constant agony, it starts but never ends

ديانا كارزون

قمي أخي بالدمواستهض——الهمة
و إص——رخو قبل الفماغا ببابل القمة

Diana Karazon

Hey brother, stand up
Shout out load what they (presidents) didn't say in the summit

عبدالله الرويشد

س——نقاومهم ما قالوا إر هاباً أو عدو ان
لنـيه——دأـلـبـفـيـنـاـحـتـىـنـاقـيـالـجـوـلـانـ

Abdullah Al Rowaished

We will resist no matter if they kept calling us terrorists or tyrants
We will never settle down until we retrieve the Golan Heights back

وعد

أنـارـافـضـةـأـنـاهـيـمـنـتـكـتـحـسـ
تـارـالـحـرـيـةـ

أنـارـافـضـتـرـأـيـكـنـصـكـبـإـسـ

ـمـالـدـيـمـوـقـرـاطـيـةـ

Wa'ad

I refuse your dominance under the cover of freedom
I refuse your opinion and tips under the name of democracy

إـبـهـاـبـتـوـفـيقـ

ـالـحـرـيـةـمـشـمـنـحـتـقـضـ

ـلـبـهـاعـلـيـ

ـإـرـادـتـنـاتـمـحـيـلـمـحـنـةـإـاصـ

ـحـيـأـمـةـيـأـعـرـبـيـةـ

Ehab Tawfeeq

Freedom is not a grant you dedicate to me
Our will take over our Plight, wake up Arab nation

مَصْطَفَى مَحْفُوظ

عمر السلام ما كان أحلاً مبنـش
وفهـانـام
الظلم فيـكـلمـكـانـيـانـاس
كـفـاـيـةـكـلام

Mostafa Mahfooth

Peace was never a dream which we see while we are sleeping
Injustice is every where; hey people stop talking and take an action

أمثالجاري

حرب كضـالـمـذـابـانـهـابـعـنـاـنـظـالـمـذـابـ

Amal Hejazi

Your war against terror is unfair and false logo
Your definition of freedom is against human rights

وائل جسar

أطفال الشيوخ نسائهن تصرخ محدثن أشلاء دماء شهداء وضمير العالم ضار

Wa'el Jassar

Children, old people, woman are screaming while nobody is listening
Pieces, blood and dead people ... While the world's subconscious is lost

أمنية

يأكله صيالهمة صلص وتكلكون
قتلوا رموز الأمواجر كفيناس كون

Omniyah

Hey nation, wake up and let your voice be heard

They killed the symbols of the nation while no one took an action

عمر حسن

هیعاده فینانز عی حقوقالجیار
هذا الشیعه عویقدت عز مأبغي رقرار

Ammar Hassan

It's one of our habits to look after our neighbors
People became a determination without a decision

أصلحة

نبكيو دمع عالناس—— دمع غير رباء

فإذا غفى بالإحساس—— ماذ يفي ببكاء

Asalah (Assala, Asala)

We are crying with the people who are crying for real

If our emotions slept (If we lost our emotions) [br] What our tears will be good for?

الشـاـبـاجـيـلـانـي

عذر أرس—— ولا لله في حرمة الأديان

لوليـمـدـيـأـحـيـاهـفـسـ——ـأـطـبـالـغـفـرـانـ

Jailani

Sorry the messenger of God, they transgressed the inviolabilities of religions

I will ask for forgiveness for the rest of my life

نـانـسـيـزـعـبـلـاـوـي

فـبـعـزـذـالـتـورـأـوـمـحـبـةـالـإنـجـيلـ

بـحـكـمـةـالـقـرـآنـبـقـفـىـالـأـدـيـاـنـ دـلـيـلـ

Nancy Za'ablawi

In the name of the Torah's appreciation and the love of the bible ...

In the name of the Qur'an's wisdom; religions will always be a guide

مـاجـدـالـمـهـنـدـسـ

غـزـقـبـعـ دـادـبـيرـ وـتـالـحـزـنـبـكـلـمـكـانـ

عـزـيـمـتـنـالـأـمـمـوـتـرـاحـتـقـوـىـبـالـيـمـ دـلـيـلـ

Majid Al Muhandis

Gaza, Baghdad and Beirut ... Sadness is everywhere

Our determination will never die; it will get stronger with faith

آـمـنـةـفـاـخـرـ

كـلـنـاـإـخـوـانـفـيـالـأـزـمـةـإـيـدـوـحـدـةـعـالـعـ دـوـانـ

كـلـنـاـوـأـعـيـنـالـقـتـلـةـكـانـمـلـكـاـلـأـوـطـانـ

Amnah Fakher

Our determination will never die; it will get stronger with faith

We are all one family during crisis standing up in the face of tyranny

لطفیوشناق
لعتهمیالفتنو لاز منکونصا
الفتنهونار الفتنه ولا بـ دنکونوا عین

Lotfi Boshnaq (Lutfi Bo Shnaq)

Their game is turning us against each others, we have to be awake
We have to realize that and the fire (subsequences) of it

لائقو لسلمو مس يحيانا او احدا خوان
لائقو لستيوا لاشيعي كان اس مانالبان

Yara
Don't say I am a Muslim nor Christian, we are all one family
Don't say I am Sunni nor Shitte, we are all Lebanon

عمر العبداللات
يا خوي يا عرب يا حنا بقين
أغرا ب
يا ص مت العرب بيا ناطق فعالية غياب

Omar Al Abdullat
Dear Arab brother, we became strangers
Our silence, return back and speak up

نوال
ل
إر عجبين كفو ق خلية ال كلام فع
ياض مبر نيا عر ب ي محال م توكم حال

Nawal
Raise your forehead (face) in pride and express your words into action
Our Arab conscience, it's impossible for you to die

Noor Mhna
Dear God, they are spreading around us like lice
I am seeking for your help; I know you will never let me down

فاتنهال

أيقظ ضمير الأمّة جعلها الإحسان
يار أفعال غمة صحيض ضمير الناس

Fatin Helal Baik

I am seeking for your help; I know you will never let me down

Dear God, wake our nation's conscience up ... [br] Let her (the nation) feel backs

مؤمن

صحيقلو بالناس حبيها النخوة
اصر خبك لاحساس إن العرب أخوة

Mo'amin

Dear God, Let people's hearts wake up... Let their preference for each others wakes up

Shout out load emotionally..."Arab are a family"